



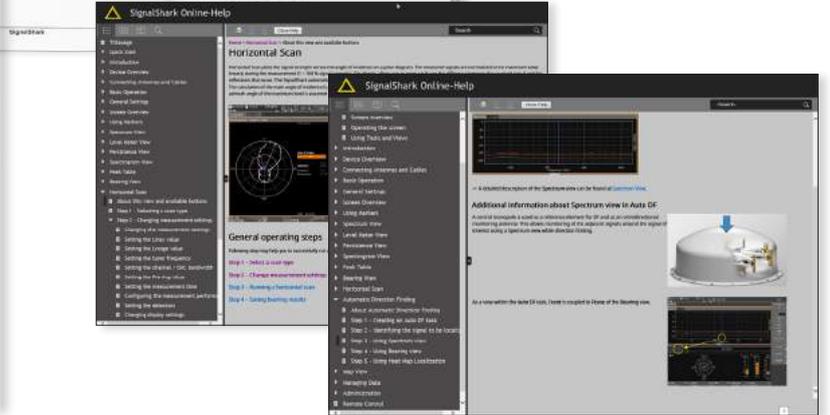
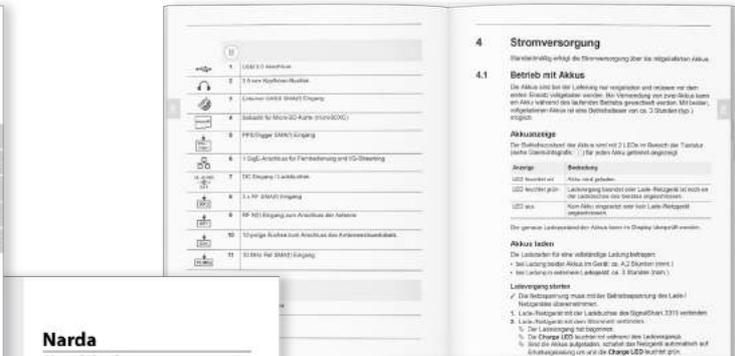
KOMPLETTE DOKU-LÖSUNG DURCH SINGLE-SOURCE UND MULTI-CHANNEL

KUNDENNUTZEN

- KOSTEN RUNTER DURCH ONLINE-HILFE UND PDF FÜR DIE GANZE GERÄTEFAMILIE AUS EINER QUELLE
- FLEXIBILITÄT DURCH MODULAREN AUFBAU
- HÖCHSTE TEXTQUALITÄT DURCH VERWENDUNG VON VARIABLEN UND TEXTMODULEN
- HÖHERE USABILITY DURCH INTEGRATION DER HILFE IN DAS GERÄTEUMFELD

DAS PROJEKT

Die Narda Safety Test Solutions GmbH ist einer der führenden Anbieter von Lösungen zur Messung elektromagnetischer Felder. Für die SignalShark-Gerätefamilie mit Echtzeit-Signalanalysatoren für den mobilen und stationären Einsatz benötigte Narda eine umfassende Dokumentationslösung. KE-COMMUNICATION entwickelte für die auf beiden Geräten identische Firmware eine Online-Hilfe, die sich sowohl in die mobile Variante integrieren lässt, als auch bei Remote-Zugriff auf die stationäre Version am Bildschirm dargestellt werden kann. Zur Dokumentation der Installation und Inbetriebnahme sowie zur Vermittlung sicherheitsrelevanter Themen war zusätzlich eine gedruckte Version nötig. Diese wurde ebenso für die spezielle Dom-Antenne zur automatischen Lokalisierung von Signalquellen gefordert.



Online-Hilfe und PDF für verschiedene Geräte – alles aus einer Quelle

DIE AUSFÜHRUNG

HTML5-Online-Hilfe und sauber gelayoutete Druck- und Screen-PDFs aus einer Quelle: Dafür eignet sich ganz besonders die Kombination aus Adobe RoboHelp und FrameMaker. Gemeinsam richtig genutzt, lassen sich damit Topic-orientierte HTML5-Hilfen genauso publizieren wie kapitelbasierte PDF-Dokumente. Über Textbedingungen können unterschiedliche Geräteversionen in einer Quelle gepflegt und in der generierten Hilfe vom Nutzer selbst über Filter ausgewählt werden. In gleicher Weise lassen sich die Versionen in getrennte PDF-Dateien ausleiten und bei Bedarf separat drucken.

Eine Stärke von Help Authoring Tools (HAT) wie RoboHelp ist der modulare Aufbau der Inhalte durch Themen (Topics) und Bausteine (Snippets), die mehrfach innerhalb der Topics verwendet werden können. So wächst der Content mit der kontinuierlichen Erweiterung der Gerätefunktionen konsistent mit, was Kosten bei Änderung, Neuerstellung und Übersetzung einspart. Ein häufiges Problem bei der Dokumentation von Software ist die konsistente Übersetzung der GUI-Begriffe. Als Lösung hierfür wurden alle Begriffe als Variablen angelegt. Mit Erstellen der fremdsprachlichen Version wird lediglich der gesamte Variablensatz ausgetauscht – also nicht übersetzt, sondern ersetzt. Der Touch-Oberfläche der mobilen SignalShark-Variante und dem speziellen Nacht-Modus wurde durch spezifische Anpassungen des HTML5-Skins Rechnung getragen.

DAS BESONDERE

Narda profitiert besonders von dem effizienten Aufbau der Hilfetexte. Textmodule verschlanken sowohl den Redaktions- als auch den Übersetzungsprozess und sorgen so für Kosteneinsparungen. Dasselbe gilt für die Textvariablen, die zudem die Gefahr unterschiedlich übersetzter Begriffe ausschließen. Obwohl RoboHelp von Haus aus nur wenig Gestaltungsfreiraum bietet, konnte KE-COMMUNICATION Optik und Funktion sowohl kunden- als auch produktspezifisch anpassen. Für kommende Firmware-Versionen sind weitere Funktionen geplant, wie der kontextsensitive Aufruf der Hilfeinhalte (Hilfetext zu der Funktion, die gerade genutzt wird) sowie ein webbasiertes Übersetzungsmanagement. Dies soll insbesondere Narda-Mitarbeitern und Partnern in anderen Ländern die Möglichkeit bieten, auch ohne umfassende Kenntnisse eines Translation Management Systems, selbst Inhalte für ihre Zielmärkte zu übersetzen.

„KE-COMMUNICATION hat für uns ein Konzept erarbeitet und umgesetzt, das durch Modularität und Variabilität Kosten nachhaltig senkt.“

Stephan Sommersdorf,
Narda Safety Test Solutions GmbH
www.narda-sts.com



KE-COMMUNICATION GmbH & Co. KG
Silberburgstraße 50 · 72764 Reutlingen · Germany
Tel. +49 7121 1666-0 · Fax +49 7121 1666-16 · info@ke-communication.de
Geschäftsführer: Felix Emmerlich, Norbert Emmerlich
Amtsgericht Stuttgart HRA 722204